

Involving all: Upper Primary Language and Literacy

English (with Hindi)

Commentary:

In this upper primary class, the students are translating folk songs from their home language into the school language.

Teacher: तो क्या आप चाहोगे के हम इन गीतों का हिन्दी में अनुवाद करें?

Students: येस मॅम

Commentary:

The teacher asks her students to form groups.

Teacher: ठीक है? ऑंचलिक भाषा के गीतों का हम हिन्दी भाषा में अनुवाद करेंगे।

अब आप लोग ग्रुप बनाईये जैसे आप ग्रुप में बैठते हैं। आप वैसे ग्रुप बना लीजिए। ग्रुप बनाईयें।
बुंदेलखंडी गीत है इसका आपको अनुवाद करना है।

Commentary:

Each group is handed a different song to translate. The teacher is careful to give clear instructions.

Teacher: आप सबको गीत मिल गए हैं।

Students: येस मॅम

Teacher: आपको बुंदेलखंडी के दिए हैं मैंने आपको अपनी भाषा के दिए हैं। इस साईड मैंने नेमाडी भाषा के गीत दिए हैं। अब आपको क्या करना है।

Commentary:

The teacher asks the groups to choose a leader to write up their translation. They have ten minutes to complete the task.

Teacher: और चारें मिलकर अनुवाद करेंगे और वो जो ग्रुप लिडर है वो लिखेगा। ठीक है? इस काम के लिए आपको दस मिनिट का समय दिया जाएगा। ठीक है?

Student 1: मांगो मांगो हुए अनाज

Students: मेहेंगा हुआ अनाज

Student 2: उसने कहा सोने की औरत बना दो।

Student 3: नही सोने की पत्नी

Student 4: कुछ भी लिख दे।

Student 5: पराई नहीं करना।

Student 6: पराई नहीं करना।

Student 5: सुनी नहीं जाए।

Student 6: सुनी नहीं जाए।

Commentary:

Notice how varied the activity is in order to engage all students in discussion, writing or singing.

Student 7: पीया वचन मान जाईयों

Teacher: अब जब हम अनुवाद करेंगे तो कैसे गायेंगे इसको?

Student 7: सके भैया को जहर ना पिलाना पीया वचन मान जाना।

Teacher: सके भैया को जहर ना पिलाना पीया वचन मान जाना।

Student 8: सोयाबीन का है बहान सोयाबीन के क्या भाव है? गरमी से पिचके गाल गरमी मे वो इतने दुबले पतले हो जाते हे भुन भुन के तो गाल पुरे पिचक जाते है।

Teacher: सारे ग्रुप ने अनुवाद कर लिया?

Students: येस मॅम

Commentary:

The teacher asks the groups in turn to sing the song they have translated

Teacher: उसको यहाँ आके आपको सुनाना है। मै बारी बारी से हर ग्रुप को बुलाउंगी यहाँ पे। आपका ग्रुप आयेगा?

Students: येस मॅम

Teacher: चलियें आपका ग्रुप आईयें ग्रुप आईयें ।

आप कौनसा गीत गायेंगे?

Students: बिदाई लोकगीत

Commentary:

They sing the song in their home language and then in the school language.

Teacher: अच्छा दो लाईन आप गायेंगे बुदेलखंड के लोकगीत की दो लाईन आप गायेंगी और इसके बाद आप गायेंगी हिन्दी मे इनका अनुवाद आप करेंगे। ठीक है? चलीए शुरू करीए।

Students: मोरी खबरीयाँ ले लैयो रे बाबूल मोरी खबर ले लैयो मेरी खबर लेते रहना जी बाबुल मेरी खबर लेते रहना। पकड न जैसा

Commentary:

Accepting and valuing students' cultures and home languages makes them feel included. Are you aware of the different languages your students speak?

What activities could you introduce to explore your students' varied backgrounds?